

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.28>

ДЕНОТАЦИЯ И КОННОТАЦИЯ В АСПЕКТЕ ТЕРРИТОРИАЛЬНОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЖИВОТНОГО «КОШКА» В БЕЛЬГИЙСКОМ ВАРИАНТЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Научная статья

Афонина М.М.^{1,*}

¹ Московский государственный лингвистический университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (afonina6991[at]mail.ru)

Аннотация

В настоящее время особую актуальность приобретает проблема исследования языковой картины мира (ЯКМ) с точки зрения когнитивного подхода к языку. Изучение ЯКМ различных этнических групп нацелено на выявление специфики организации понятийной системы, используемой носителями того или иного языка. Значительный интерес представляет описание ЯКМ в рамках национальных вариантов языка, обусловленный особенностями их внутреннего строения, а именно наличием на уровне системы и структуры как элементов, характерных для языка метрополии, так и уникальных для данного идиома элементов.

Цель настоящей статьи — выявление характеристик фрагмента ЯКМ франкоязычной Бельгии, отражающих особенности репрезентации животного «кошка» в бельгийском варианте французского языка на лексическом уровне. Для достижения поставленной цели был проведён анализ бельгицизмов с денотатом «кошка», а также содержащих сему «кошка» на уровне денотативного, либо коннотативного значения. Исследование включило в себя рассмотрение различных лингвистических характеристик данных лексических единиц, в связи с чем были применены такие методы, как этимологический, семантический анализ и анализ пропозиционно-фреймовых структур, описывающих значение слова. В результате исследования были выявлены признаки животного «кошка», отраженные при помощи различных лингвистических особенностей бельгицизмов и составляющие фрагмент ЯКМ франкоязычной Бельгии, связанный с восприятием данного животного. Полученные в ходе анализа результаты могут быть использованы в лексикографической практике, а также в рамках проведения дальнейших исследований в области когнитивистики.

Ключевые слова: денотация, коннотация, языковая картина мира, бельгицизм, французский язык.

DENOTATION AND CONNOTATION IN THE TERRITORIAL DIFFERENTIATION OF THE LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD IN FRENCH (ON THE REPRESENTATION OF THE ANIMAL "CAT" IN THE BELGIAN VERSION OF FRENCH)

Research article

Afonina M.M.^{1,*}

¹ Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (afonina6991[at]mail.ru)

Abstract

Nowadays, the problem of linguistic picture of the world (LPW) research in terms of cognitive approach to language acquires particular relevance. The study of LPW of different ethnic groups is aimed at identifying the specific organization of the conceptual system used by speakers of this or that language. Of considerable interest is the description of LPW within the framework of national language variants, due to the specifics of their internal structure, namely the presence at the level of system and structure of both elements characteristic of the metropolitan language and elements unique to a given idiom.

The aim of this article is to determine the characteristics of the French-speaking Belgian LPW fragment, reflecting the specifics of the representation of the animal "cat" in the Belgian variant of French at the lexical level. In order to achieve this objective, Belgicisms with the denotation "cat" as well as those containing the seme "cat" on the level of denotative or connotative meaning were analysed. The research included the study of various linguistic characteristics of these lexical units, in connection with which such methods as etymological, semantic analysis and propositional-frame structures' analysis, describing the meaning of the word were applied. As a result of the research, the attributes of the animal "cat", reflected by means of various linguistic features of Belgicisms and constituting a fragment of the LPW of French-speaking Belgium, associated with the perception of this animal, were identified. The results obtained in the analysis can be used in lexicographic practice as well as in further research in cognitive science.

Keywords: denotation, connotation, linguistic picture of the world, Belgicism, French.

Введение

Проблема исследования языковой картины мира (ЯКМ) занимает важное место в когнитивной лингвистике. Поскольку ЯКМ представляет собой двухуровневое образование, содержащее с одной стороны, информацию о специфических национально-культурных особенностях, присущих языковому коллективу, использующему рассматриваемый язык (концептуальный уровень), с другой стороны — способы вербализации данной информации посредством языковых средств (лингвистический уровень). Изучение ЯКМ позволяет выявить характер

структурирования знания об окружающем мире, свойственный носителям данного языка. В настоящее время для описания особенностей ЯКМ используются различные методы: анализ синонимических рядов, оценка стилистической окраски слова, анализ фразеологических единиц, тематических групп, выявление жанровых особенностей различных типов дискурса и др. [1].

Значительный интерес проблематики изучения ЯКМ представляет исследование национальных вариантов одного языка. Специфика такого исследования заключается в том, что языковая система и структура национального варианта в своей основе сходна с вариантом метрополии, однако включает в себя ряд отличий на различных уровнях языка (преимущественно на уровне лексики). В этой связи для определения особенностей ЯКМ, свойственных носителям данного идиома, необходимо разграничить между собой лингвистические элементы и вербализуемое при их помощи концептуальное содержание, присущие языку метрополии, и соответствующие характеристики, свойственные анализируемому идиому. Таким образом, исследование ЯКМ территориальных вариантов базируется на анализе релевантных, присущих только рассматриваемому идиому лингвистических единиц.

Данные лингвистические единицы могут содержать информацию либо о специфических территориальных реалиях, непосредственно связанных с условиями жизни носителей идиома, либо о специфическом видении носителями этого идиома объектов, явлений, фактов, живых существ и их свойств, представляющих собой различные элементы окружающей действительности, существующих не только на территории распространения идиома. Таким образом, исследование таких лингвистических единиц возможно в следующих направлениях:

1) анализ языковых единиц с целью характеристики территориальных реалий, описывающих различные аспекты жизни носителей идиома;

2) анализ языковых единиц с целью выявления элементов действительности, видение которых носителями идиома отличается от их же видения носителями центрального (стандартного) варианта языка;

3) анализ языковых единиц, репрезентирующих определённые предметы объективной действительности с целью выявления особенностей их восприятия носителями идиома.

Настоящее исследование проведено с точки зрения третьего направления. Работа посвящена установлению особенностей фрагмента ЯКМ бельгийского варианта французского языка на материале репрезентации животного «кошка» в рамках данного идиома. Актуальность работы обусловлена необходимостью изучения различных национальных вариантов французского языка в рамках когнитивного подхода с целью определения различий в принципах оформления концептуального содержания в языке метрополии и в данных вариантах.

Методы и принципы исследования

Для осуществления исследования были отобраны бельгийцизмы с денотативным значением «кошка», а также имеющие сему «кошка» в составе денотативного и/или коннотативного значения. Таким образом, данные бельгийцизмы потенциально могут выражать те или иные признаки, присущие животному «кошка». Кроме того, в исследование были включены лексические единицы, в составе значения которых присутствует сема, связанная с «кошка» гиперо-гипонимическими отношениями, в которых сема chat (кошка) имеет гипонимическое значение при условии, что животное «кошка» является одним из типичных, центральных членов категории, обозначаемой семой, имеющей гиперонимическое значение. Данный подход обусловлен рассмотрением явления категоризации в контексте теории прототипов Э. Рош, согласно которой существуют члены категории, обладающие особым когнитивным статусом: они обладают наибольшим числом признаков, характерных для объектов, составляющих данную категорию, воспринимаясь как «наилучший пример категории» [4, С. 64], [2, С. 13]. Такие члены категории получили наименование «прототипы». Поскольку прототип наиболее полно отражает признаки той или иной категории, характеризуя категорию в целом, мы также характеризуем и прототип.

В том случае, если анализируемая лексическая единица имеет эквивалент в центральном варианте языка с денотативным значением «кошка», либо содержит сему «кошка» в составе денотативного значения, проводится сопоставление лингвистических элементов лексем бельгийского и центрального вариантов с целью определения различий между ними и особенностей репрезентации животного «кошка», свойственных бельгийскому варианту.

В ходе исследования применяются следующие методы:

а) этимологический анализ слова/словосочетания;

б) семантический анализ;

в) анализ пропозиционально-фреймовых структур, формирующих значение слова. Под пропозиционально-фреймовой структурой значения слова понимается семантическая структура, отражающая основные признаки обозначаемого при помощи данного слова объекта, представленные в виде пропозициональных позиций [3, С. 91-92].

Ниже будет представлен анализ бельгийцизмов, соответствующих указанным выше критериям.

Основные результаты

1. Un chat d'après la Saint-Jean — 1. chaton qui pousse mal parce qu'il est né après la Saint-Jean, approximativement après la fin du mois de juin, d'une mère déjà épuisée par deux maternités depuis février. 2. enfant malingre, né de parents âgés.

1. Котёнок, который плохо растёт, поскольку родился после дня святого Иоанна (позднее конца июня: день святого Иоанна в католической традиции приходится на 24 июня) от матери, которая к данному моменту уже измучена двумя предыдущими беременностями (с февраля (вероятно, поскольку на февраль приходится начало сезона размножения кошек [6])).

2. Хилый ребёнок, родившийся у немолодых родителей [10]. Таким образом, отметим, что второе значение словосочетания образовалось от первого в результате механизма метафоризации (отмечается сходство физического состояния и обстоятельств рождения котёнка и ребенка). Аналога в центральном варианте языка данное выражение не имеет.

Внутренняя форма словосочетания — «кошка, [родившаяся] после дня святого Иоанна». Таким образом, в основе номинации — период рождения слабого и болезненного котёнка.

Рассмотрим структуру первого значения словосочетания:

Наименование животного + возраст животного (небольшой) + состояние здоровья (слабое) + время рождения + физическое состояние матери + влияние двух предыдущих беременностей + продолжительность данного состояния (начиная с февраля).

Отметим, что отдельные компоненты структуры значения слова связаны причинно-следственными отношениями:

1. Физическое состояние матери (следствие) — влияние двух предыдущих беременностей (причина) + продолжительность данного состояния (начиная с февраля) (причина)

2. Состояние здоровья животного (следствие) — физическое состояние матери (причина).

Компонент «физическое состояние матери», в свою очередь, тесно связан с компонентом «время рождения животного» при помощи временных отношений: рассматривается физическое состояние матери именно на момент рождения данного детёныша (в рамках данной взаимосвязи компонент «время рождения» можно интерпретировать как «момент времени, в который имеет место данное физическое состояние»).

Таким образом, причинно-следственная связь между компонентами «физическое состояние матери», «влияние двух предыдущих беременностей» и «продолжительность состояния» с одной стороны и компонентом «состояние здоровья животного» с другой стороны обуславливает наличие причинно-следственной связи между компонентами «время рождения животного» (причина) и «состояние здоровья животного» (следствие), играя при этом вспомогательную роль в структуре значения словосочетания.

Итак, с позиций рассмотрения первого значения данной лексической единицы характеристикой животного «кошка» в рамках бельгийской ЯКМ является признак «физическая слабость котёнка, родившегося после дня святого Иоанна». Данный признак можно охарактеризовать как фрейм, в структуру которого входят следующие составляющие:

а) центральные, фреймообразующие компоненты:

1) котёнок (детёныш кошки)

2) слабое здоровье котёнка

3) период рождения (после дня святого Иоанна);

б) дополнительные компоненты, обуславливающие взаимосвязь между периодом рождения котёнка и его здоровьем:

1) измученное состояние кошки, которая произвела на свет данного детёныша измученное (причина слабого здоровья котёнка)

2) влияние двух предыдущих беременностей (причина данного состояния)

3) длительность данного состояния (с февраля).

Что касается второго, коннотативного значения словосочетания, то сема «кошка» в рассматриваемом случае находится в составе денотативного значения словосочетания, однако отсутствует на уровне коннотативного значения.

Рассмотрим структуру второго значения выражения:

Человек + возраст человека (небольшой) + физическое состояние (слабое, хилое) + возраст родителей (немолодой)

Отметим причинно-следственные связи между компонентами значения словосочетания:

Хилое физическое состояние (следствие) — немолодой возраст родителей (причина).

Таким образом, с позиций рассмотрения второго значения данного словосочетания в рамках бельгийской ЯКМ можно отметить такую характеристику животного «кошка», как «сходство слабого котёнка, рождённого после дня святого Иоанна, и хилого ребенка немолодых родителей», при этом в качестве основания для такого сходства являются признаки «слабое здоровье» и «физическое состояние родителей» (причина слабого здоровья ребёнка/котёнка).

2. Acheter un chat dans un sac — conclure une affaire ou un achat sans examiner l'objet de la vente avec le risque de se faire duper купить кота в мешке — заключить сделку или совершить покупку без предварительного ознакомления с объектом покупки с риском быть обманутым [9, С. 60]. Эквивалентом данного выражения в центральном варианте французского языка является словосочетание *acheter un chat en poche*. Основное различие между данными словосочетаниями заключается в употреблении слов *sac* и *poche* (семантика и функции предлогов *dans* и *en* в указанном случае полностью тождественны, вследствие чего их использование не несёт существенной для характеристики иллюстрируемого в рамках рассматриваемых словосочетаний фрагмента ЯКМ смысловой нагрузки). В контексте исследуемого выражения данные лексемы имеют одинаковое значение — «мешок». Таким образом, можно сделать вывод, что специфическое этнолингвистическое содержание, характеризующее лексическую единицу *acheter un chat dans un sac* как бельгицизм, находится на уровне происхождения слова *sac* и отражает признак, либо набор признаков, свойственных такому объекту, как мешок, либо связанных с этим объектом при помощи ассоциативной связи и не относящихся к животному «кошка». Проанализируем лексемы *sac* и *poche*, чтобы подтвердить, либо опровергнуть это предположение.

Sac (n, m) — сумка, рюкзак, мешок. Слово произошло от латинского слова *saccus* (с тем же значением), которое, в свою очередь, произошло от древнегреческого слова *sakkos* (с тем же значением) и за счёт образования от древнегреческого корня *sag-* (соединять, присоединять) является родственным по отношению к другим латинским словам: *sagena* (рыболовная сеть) и *sagum* (1. Накидка, военный плащ 2. Футляр, покрытие). Древнегреческое же слово образовалось от другого древнегреческого слова — *sakos* (кожаный щит), которое восходит к индоевропейскому *tuakos* (кожа (как в значении «материал», так и в значении «орган тела человека или животного»)) [14]. Таким образом, можно предположить, что в основе номинации — сопоставление мешка с кожей по признаку «покрытие чего-либо».

Poche (n, f) — 1. карман 2. сумка, мешок. В старофранцузском слово имело форму *puche* и произошло от франкского слова *rokka* (с тем же значением, что и у слова *poche*), которое, в свою очередь, произошло от

протогерманского *ruko/rukko* (с тем же значением), образовавшегося от протоиндоевропейского *b^hew-/bu-* — набухать, надувать/надуваться [14]. Таким образом, можно сделать предположение, что в основе номинации — особенности внешнего вида предмета (наполненный чем-либо мешок выглядит увеличенным в размерах по сравнению с пустым).

Итак, лексема *sac* на уровне ЯКМ акцентирует такое свойство предмета «мешок», как «способность быть покрытием для находящегося внутри предмета», в то время как при помощи лексемы *poche* выделяется другое свойство — «особенности внешнего вида наполненного чем-либо мешка» (видимость увеличения в размерах). Акцентированный в рамках лексемы *poche* признак не имеет связи непосредственно с контекстом выражения *acheter un chat en poche*. Что касается лексемы *sac*, то акцентируемый при её помощи признак объекта «мешок», уже реализован в рамках выражения *acheter un chat dans un sac* за счёт метафоризации (неизвестный объект сравнивается с объектом (в данном случае котом) в мешке, поскольку мешок скрывает своё содержимое). Таким образом, на уровне особенностей происхождения лексемы *sac* данный признак относится скорее к объекту «мешок» в целом, чем к объекту «мешок» в контексте рассматриваемой метафоры. В результате получаем подтверждение сформулированного выше предположения: различие между бельгийским и французским словосочетанием (использование разных лексем для обозначения объекта «мешок») не несёт в себе дополнительных характеристик, являющихся существенными для восприятия франкобельгийцами значения выражения *acheter un chat dans un sac*.

Итак, проанализировав полученные данные, можно сделать вывод, что бельгицизм *acheter un chat dans un sac* не включает в себя дополнительных (по сравнению с центральным вариантом) признаков, которые могли бы характеризовать животное «кошка» в рамках бельгийской ЯКМ, лишь повторяя таким образом характеристику, уже отраженную в центральном варианте языка (сравнение неизвестного покупателю объекта с котом или кошкой).

3. *Minous* (n, m, pl)/*minousses* — *amas laineux de poussière qui s'accumule sous les meubles* — ворсистые скопления пыли, скапливающиеся под мебелью [9, С. 183]. В центральном варианте французского языка слово *minou* имеет значение «котёнок, котик/кошечка». Слово употребляется в разговорном регистре и

- а) относится к котёнку (в детской речи)
- б) является ласковым обращением [12].

Таким образом, в основе образования бельгийской лексемы — механизм метафоризации: скопление пыли сравнивается с котёнком (вероятно, поскольку и шерсть кошки, и частицы пыли являются мягкими по фактуре). В результате сема «кошка» присутствует на уровне денотативного значения слова, но отсутствует на уровне коннотативного значения.

Аналогом данного слова в центральном варианте языка является слово *chatons* (синоним). Значение данного слова полностью совпадает со значением его бельгийского эквивалента. Данное значение появилось в результате расширения значения слова *chaton* (котёнок). Таким образом, в основе образования данного слова — тот же механизм, что и в случае бельгийского аналога: сравнение скопления пыли с котёнком по признаку «мягкая фактура/шерсть» [7].

Итак, на уровне семантики рассматриваемой лексемы особенностей бельгийской ЯКМ (являющихся специфическими для Бельгии и отличающих её от французской ЯКМ) не выявлено. Далее проанализируем особенности происхождения и употребления слов *minou* и *chaton* с целью определения специфики на уровне ЯКМ.

Minou: слово образовалось при помощи суффиксации от слова *minet*: *minet* (котёнок) + *-ou* (уменьшительный суффикс). Слово *minet*, в свою очередь, также появилось в результате суффиксации: *min-* (корень, с помощью которого в романских языках образовались различные слова, обозначающие кошку/кота) + *-et* (уменьшительный суффикс) [14]. Таким образом, внутреннюю форму слова *minet* можно обозначить как «котёнок», а внутреннюю форму слова *minou* — как «котёночек, маленький котёнок».

Chaton: слово образовалось при помощи суффиксации от слова *chat*: *chat* (кошка/кот) + *-on* (уменьшительный суффикс) [14]. Таким образом, внутреннюю форму слова можно обозначить как «маленький кот».

Итак, на основании полученных данных о происхождении слов, можно сделать вывод, что слово *minou* характеризуется более сильной степенью уменьшительно-ласкательного оттенка, чем слово *chaton*.

Что касается употребления данных лексем в речи, то их различие заключается в том, что слово *chaton* может употребляться в нейтральном регистре, в то время как слово *minou* используется в разговорном (в частности, например, в детской речи).

Таким образом, выявленные особенности (усиление уменьшительного оттенка по сравнению со словом *chaton*, употребление в детской речи) слова *minou* иллюстрируют такой признак, как «ласковое отношение к кошке» (в частности, усиление данного признака по сравнению с его выраженностью в рамках слова *chaton*).

Несмотря на то, что в значении «котёнок» слово *minou* не является бельгицизмом, оно послужило основой для возникновения бельгицизма при помощи изменения семантики (расширения значения слова) за счёт механизма метафоризации. Поскольку данное слово участвует в образовании бельгицизма, оно задействовано также в формировании бельгийской ЯКМ, а значит, передаваемые при его помощи характеристики объекта, к которому оно относится, занимают важное место и в бельгийской ЯКМ.

Таким образом, обозначаемый при помощи бельгицизма *minou* объект (скопление пыли под мебелью) в контексте бельгийской ЯКМ характеризуется следующими признаками:

- а) «мягкая фактура»
- б) ассоциативная связь с ласковым отношением к кошке (за счёт коннотаций, передаваемых внешней формой слова и его происхождением).

Выделим среди данных признаков те из них, которые описывают определённым образом животное «кошка». Таким признаком является «ласковое отношение к кошке». Именно он представляет собой характеристику такого животного, как кошка, на уровне бельгийской ЯКМ в рамках рассматриваемой лексемы.

4. *Minouche* (adj) — *qui est charmant, gracieux (surtout à propos d'un enfant, qqf. d'un petit animal domestique)* — очаровательный, милый (в особенности если речь идёт о ребёнке, иногда — о маленьком домашнем животном. Слово

образовалось от слова *minou* (котёнок, котик/кошечка) [5]. Таким образом, милый ребёнок или животное сравнивается с кошкой.

Характеристика + объект характеристики (ребёнок/маленькое домашнее животное) + размер/возраст объекта характеристики (маленький)

Структура значения слова включает в себя компонент «объект характеристики», который может подразумевать как человека (ребёнка), так и маленькое домашнее животное. Словосочетание «домашнее животное» (*animal domestique*) является гиперонимом по отношению к слову «кошка» (*chat*), при этом кошка является одним из наиболее распространённых домашних животных (в том числе и в Бельгии) [8], [13], что даёт возможность говорить о кошке как об одном из центральных, наиболее типичных членов категории «домашние животные», т.е. как о прототипа данной категории. Таким образом, признаки, характеризующие на уровне ЯКМ домашнее животное, можно отнести и к кошке как к одному из типичных членов указанной категории.

Аналогом слова в центральном варианте языка является лексема *charmant*, не несущая на уровне ЯКМ информации о животном «кошка».

Таким образом, рассматриваемое слово в рамках бельгийской ЯКМ передаёт характеристику кошки, иллюстрирующую положительное отношение человека к данному животному: «способность быть очаровательным, милым», за счёт которой с кошкой сравнивается ребёнок или другое домашнее животное, производящие на человека такое же впечатление.

5. Être un oiseau pour le chat — 1. être la victime toute désignée 2. être de constitution fragile, en mauvaise santé (surtout à propos d'enfants) 3. se trouver dans une situation périlleuse, à la merci d'un plus fort. — 1. быть словно предназначенным для того, чтобы быть жертвой 2. иметь хрупкое телосложение, слабое здоровье (в особенности применительно к детям). Словосочетание употребляется в разговорном регистре 3. быть в опасной ситуации, в которой можно надеяться только на милость более сильного [5], [14]. В основе образования словосочетания можно проследить механизм метафоризации: человек, являющийся жертвой кого-либо или чего-либо, а также ребёнок со слабым здоровьем сравниваются с птицей, являющейся добычей для кошки. Выражение было заимствовано из нидерландского языка. Точного эквивалента данного словосочетания в центральном варианте французского языка нет, близкую (но тем не менее не тождественную) семантику имеют выражения *bouc émissaire* — «козёл отпущения» (человек, на которого можно переложить ответственность за неудачи), *dindon de la farce* — человек которого легко обмануть, оставить «в дураках» [11]. «Кошка» в данном выражении находится на уровне денотативного значения, но отсутствует в составе коннотативного значения.

Для того, чтобы выявить, как описано животное «кошка» в рамках данного словосочетания на уровне ЯКМ, проанализируем структурные составляющие рассматриваемой метафоры, представленные двумя элементами в составе денотативного и коннотативного значения лексической единицы *être un oiseau pour le chat*.

а) Лексема (денотат) — *un oiseau* (птица) имеет коннотативное значение «человек, являющийся жертвой других людей, либо обстоятельств/человек со слабым здоровьем», признак, на основании которого происходит сопоставление денотативного значения с коннотативным: положение жертвы, слабость.

б) Лексема (денотат) — *le chat* (кот/кошка) имеет коннотативное значение — люди, проявляющие агрессию или обстоятельства, создающие неприятности. Имеет место сопоставление двух значений по признаку «агрессия по отношению к жертве», «нападение/способность быть источником неприятностей».

Таким образом, данное словосочетание иллюстрирует на уровне бельгийской ЯКМ следующую характеристику животного «кошка»: «хищное животное, охотящееся на других существ», вследствие чего происходит сопоставление кошки с агрессивными людьми, либо опасными обстоятельствами.

6. *Crasse* (n, f) (*déjection d'un animal, surtout domestique* — экскременты животного, в особенности домашнего). Слово представляет собой семантическую инновацию (в центральном варианте имеет значения:

1. Грязь, нечистоплотность
2. Мерзость, безобразие (разговорный регистр)) [5].

Бельгийское слово *crasse* употребляется в разговорном регистре. Таким образом, продукты жизнедеятельности домашнего животного на уровне бельгийской ЯКМ соотносятся с грязью (вероятно, в основе номинации лежит механизм метонимизации: субстанция, оставляемая предметом на различных поверхностях (грязь) — сам предмет). Также на восприятие объекта, обозначаемого словом *crasse*, оказывают влияние негативные коннотации («мерзость, безобразие»), передаваемые вторым значением данного слова в центральном варианте французского языка.

Структура значения слова:

Объект + животное, связанное с данным объектом

Поскольку словосочетание *animal domestique* (домашнее животное) — гипероним по отношению к лексеме *chat* (кошка), а кошка является одним из центральных членов категории «домашние животные», признаки, относящиеся к домашнему животному, можно также рассматривать как характеристику животного «кошка». Итак, в случае слова *crasse* сема «кошка» является компонентом денотативного значения лексемы в составе категориального обобщенного значения — архисемы «домашнее животное».

Таким образом, в рамках данной лексемы на уровне ЯКМ можно выделить такие характеристики животного «кошка», как «грязь, оставляемая продуктами жизнедеятельности животного», «негативный эмоциональный оттенок, характеризующий реакцию человека на продукты жизнедеятельности животного».

7. *Poupousse* (n, m) — *chat (dénomination affectueuse)* — кот/кошка (ласковое название). Слово образовалось от фламандского слова *roes* (кот/кошка) при помощи редупликации, имеющей уменьшительно-ласкательное значение [5]. Аналогом слова в центральном варианте языка является слово *minou*.

Таким образом, к характеристикам кошки на уровне бельгийской ЯКМ (в контексте данной лексемы) можно отнести ласковое отношение человека к данному животному.

8. Doudouce (n, f) — caresse légère, geste de tendresse à l'égard d'une personne ou d'un animal domestique — лёгкая ласка, жест нежности по отношению к человеку или домашнему животному. Слово образовалось от слова doux/douce (мягкий/мягкая) при помощи редупликации. Слово употребляется в разговорном регистре [5], [14].

Структура значения слова имеет следующий вид:

Жест + эмоциональная окраска (ласка, нежность) + объект, на который направлен жест (человек/домашнее животное)

В структуру значения слова входит компонент «объект, на который направлен жест», включающий в себя сему «домашнее животное». Как и в случае лексем *minouche* и *grasse*, являясь гиперонимом по отношению к слову «кошка», словосочетание «домашнее животное» характеризует также и животное «кошка» как одну из наиболее распространённых и типичных разновидностей домашних животных. Таким образом, сема «кошка» в данном случае является компонентом денотативного значения слова в составе архисемы «домашнее животное».

Итак, характеристиками животного «кошка» на уровне ЯКМ в рамках когнитивного анализа данной лексемы являются ласковое отношение человека к этому животному, а также особенности проявления этой ласки.

Заключение

На основании данных, полученных в результате проведённого анализа бельгицизмов, можно сделать следующие выводы:

1) к характеристикам животного «кошка» в рамках бельгийской ЯКМ можно отнести следующие признаки: «ласковое отношение человека к данному животному» (наиболее распространённая характеристика), «способность животного быть милым и очаровательным», «особенности проявления ласки по отношению к кошке», «хищное животное, охотящееся на других существ», «грязь, оставляемая продуктами жизнедеятельности животного», «негативные коннотации, связанные с реакцией человека на продукты жизнедеятельности животного», «физическая слабость котёнка, родившегося после дня святого Иоанн». Таким образом, можно выделить две группы признаков

а) характеристики, отражающие особенности жизни кошек

б) характеристики, связанные с отношением человека к кошке/эмоциональной реакции человека на те или иные особенности жизни кошек.

2) специфические для ЯКМ признаки, перечисленные выше, встретились преимущественно на уровне особенностей номинации бельгицизмов, реже — одновременно на уровне особенностей номинации и на уровне значения лексической единицы.

3) достаточно часто животное «кошка» выступает в качестве средства сравнения. Наиболее часто объектом сравнения является человек, обладающий определёнными физическими, либо психологическими качествами (слабое здоровье, агрессивность, способность быть милым и очаровательным). Таким образом, характеристики рассматриваемого животного зачастую передаются при помощи акцентирования тех или иных его признаков в составе коннотативного значения бельгицизмов.

4) на бельгийскую ЯКМ в рамках рассмотренного фрагмента оказывает влияние нидерландоязычная культура, с чем связано происхождение бельгицизмов от нидерландских и фламандских лексем.

Таким образом, проведённый анализ бельгийских лексических единиц позволил определить на уровне ЯКМ характеристики объекта (в данном случае животного), обозначаемого лексемой, бельгицизмом не являющейся, при помощи выявления в структуре денотативного значения рассматриваемых бельгицизмов сему, обозначающую кошку, и последующей интерпретации других элементов денотативного значения, а также элементов коннотативного значения, отражающих характеристики рассматриваемого животного, что вносит вклад в исследование ЯКМ франкоязычной Бельгии.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Занегина Н.Н. Наивная/языковая картина мира и способы ее описания / Н.Н. Занегина. — URL: <https://lexrus.ru/default.aspx?p=2914> (дата обращения: 26.03.2023)
2. Кряжевских Н.Н. Категория в когнитивной лингвистике / Н.Н. Кряжевских // Вестник ВятГУ. — 2010. — №2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-v-kognitivnoy-lingvistike> (дата обращения: 26.03.2023).
3. Кузнецов В.Г. Произвольность и мотивированность языкового знака: семиологический и лингвистический аспекты: монография / В.Г. Кузнецов // Московский государственный лингвистический университет. — Москва, 2019 — 174 с.
4. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении / Дж. Лакофф, пер. с англ. И. Б. Шатуновского. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 792 с.
5. Base de données lexicographiques panfrancophone. — URL: <https://www.bdlp.org/recherche?bases%5B%5D=BE&bases%5B%5D=QU> (accessed: 26.03.2023)

6. Cats in heat/coming into season. — URL: <https://www.pdsa.org.uk/pet-help-and-advice/pet-health-hub/conditions/seasons-in-cats> (accessed: 26.03.2023)
7. Centre national de ressources textuelles et lexicales. — URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/chaton> (accessed: 26.03.2023)
8. Chat ou chien ? Voici les animaux domestiques préférés des Belges. — URL: <https://www.lalibre.be/belgique/2017/12/13/chat-ou-chien-voici-les-animaux-domestiques-preferes-des-belges-WKcW4BPFAJHXBBB6Q2DKJG6VXU/> (accessed: 26.03.2023)
9. Dewalle M. La minute belge: le petit dictionnaire illustré: 250 belgicisms expliqués avec humour / M. Dewalle, F. Armand, D. Ryelandt // Éditions Dupuis. — Marcinelle, 2019. — 280 p.
10. Dictionnaire des belgicisms. — URL: https://www.belgicisms.4h-conseil.fr/titre_m.html (accessed: 26.03.2023)
11. Expressio.fr. — URL: <https://www.expressio.fr/expressions/> (accessed: 26.03.2023)
12. Larousse. — URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (accessed: 26.03.2023)
13. Plus d'un ménage belge sur dix possède un animal de compagnie (ou un animal supplémentaire) depuis le confinement. — URL: <https://www.bepefa.eu/fr/actualites/75-plus-d-un-menage-belge-sur-dix-possede-un-animal-de-compagnie-ou-un-animal-supplementaire-depuis-le-confinement> (accessed: 26.03.2023)
14. Wiktionnaire. — URL: fr.wiktionary.org (accessed: 26.03.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Zanegina N.N. Naivnaja/jazykovaja kartina mira i sposoby ee opisaniya [Naive/linguistic Picture of the World and the Ways of Describing It] / N.N. Zanegina. — URL: <https://lexrus.ru/default.aspx?p=2914> (accessed: 26.03.2023) [in Russian]
2. Krjazhevskih N.N. Kategorija v kognitivnoj lingvistike [Category in Cognitive Linguistics] / N.N. Krjazhevskih // Vestnik VjatGU [Bulletin of VSU]. — 2010. — №2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-v-kognitivnoy-lingvistike> (accessed: 26.03.2023). [in Russian]
3. Kuznecov V.G. Proizvol'nost' i motivirovannost' jazykovogo znaka: semiologicheskij i lingvisticheskij aspekt: monografija [Arbitrariness and Motivation of a Linguistic Sign: Semiological and Linguistic Aspects: Monograph] / V.G. Kuznecov // Moskovskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet [Moscow State Linguistic University]. — M., 2019 — 174 p. [in Russian]
4. Lakoff J. Zhenshhiny, ogon' i opasnye veshhi: Chto kategorii jazyka govoryat nam o myshlenii [Women, Fire, and Dangerous Things] / J. Lakoff, translated by I. B. Shatunovskiy. — M.: Languages of Slavic culture, 2004. — 792 p. [in Russian]
5. Base de données lexicographiques panfrancophone [Pan-French Lexicographic Database]. — URL: <https://www.bdlp.org/recherche?bases%5B%5D=BE&bases%5B%5D=QU> (accessed: 26.03.2023) [in French]
6. Cats in heat/coming into season. — URL: <https://www.pdsa.org.uk/pet-help-and-advice/pet-health-hub/conditions/seasons-in-cats> (accessed: 26.03.2023)
7. Centre national de ressources textuelles et lexicales [National Center for Textual and Lexical Resources]. — URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/chaton> (accessed: 26.03.2023) [in French]
8. Chat ou chien ? Voici les animaux domestiques préférés des Belges [Cat or Dog? Here are the Favorite Pets of the Belgians]. — URL: <https://www.lalibre.be/belgique/2017/12/13/chat-ou-chien-voici-les-animaux-domestiques-preferes-des-belges-WKcW4BPFAJHXBBB6Q2DKJG6VXU/> (accessed: 26.03.2023) [in French]
9. Dewalle M. La minute belge: le petit dictionnaire illustré: 250 belgicisms expliqués avec humour [The Belgian Minute: the Little Illustrated Dictionary: 250 Belgicisms Explained with Humor] / M. Dewalle, F. Armand, D. Ryelandt // Éditions Dupuis. — Marcinelle, 2019. — 280 p. [in French]
10. Dictionnaire des belgicisms [Dictionary of Belgicisms]. — URL: https://www.belgicisms.4h-conseil.fr/titre_m.html (accessed: 26.03.2023) [in French]
11. Expressio.fr. — URL: <https://www.expressio.fr/expressions/> (accessed: 26.03.2023) [in French]
12. Larousse. — URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (accessed: 26.03.2023) [in French]
13. Plus d'un ménage belge sur dix possède un animal de compagnie (ou un animal supplémentaire) depuis le confinement [More than One in Ten Belgian Households Has a Pet (or an Additional Animal) since the Lockdown]. — URL: <https://www.bepefa.eu/fr/actualites/75-plus-d-un-menage-belge-sur-dix-possede-un-animal-de-compagnie-ou-un-animal-supplementaire-depuis-le-confinement> (accessed: 26.03.2023) [in French]
14. Wiktionnaire. — URL: fr.wiktionary.org (accessed: 26.03.2023) [in French]